

英语好学系列

读新闻 学英文

[美] George Y. Tang 编著

3

Learn English
News



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

英语好学系列

读新闻 学英文

3

[美] George Y. Tang 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

读新闻 学英文. 3/(美)汤毅坚(George Y. Tang)编著. —北京: 北京大学出版社, 2012. 10

(英语好学系列)

ISBN 978-7-301-21408-4

I. ①读… II. ①汤… III. ①新闻—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 240735 号

书 名: 读新闻 学英文 3

著作责任者: [美] George Y. Tang 编著

责任编辑: 肖凤超

标准书号: ISBN 978-7-301-21408-4/H · 3157

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.125 印张 148 千字

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

《读新闻 学英文》丛书精选了近年来在世界各地新闻报道中出现的奇闻趣事,简化了文字结构,替换了生僻的词汇,加上了中文译文,以适合大、中学校学生和具有中等英语程度的读者用作学习英语的辅助读物。读者在阅读流畅易懂的英文和新奇有趣的内容的同时可以学到许多新的英语词汇和表达方式。

目前市场上的英语辅助读物大多偏重名家的经典著作。这些作品已经至少有100年的历史,许多用词行文的方式和现代英语已相去甚远,因此在美国的学校中只是用作学习古英语的教材。而本丛书的素材全部是近年来的新闻报道,目的是让读者学到现代人使用的“活”英语。

天下之大,无奇不有。在我们的星球上和太空中每天都发生着许许多多新奇有趣的事,在地球的每一个角落都可以找到千奇百怪的人。把这些人和事收录到一套丛书里面,就成了集娱乐性、消遣性、趣味性和知识性于一体的包罗万象的小百科全书。读这套丛书,读者朋友不但可以提高英语水平,还可以增长许多见识,为茶余饭后的谈话增添许多内容和乐趣。如果用心体会,读者朋友还可以从中读出世界各国的社会、文化、思想、风俗等。

由于本丛书的素材取自新闻报道,具有一定程度的真实性,因此书中的内容也可以供从事科学技术、文化艺术、教育卫生、立法执法、保安急救以及对外贸易、出国旅游、新闻报道、人文研究等方面的工作人员和管理人员参考。

我的女儿 Nina Tang 为本书提供了许多帮助,特此致谢。

George Y. Tang
2012 年于美国加州圣何塞



目 录

开怀篇	(1)
1 Woman's snoring reaches 111.6 decibels	(3)
女子的鼾声达到 111.6 分贝	(3)
2 Garden frog blamed for man's death	(4)
男子的死亡归咎于花园里的青蛙	(4)
3 Woman suing neighbor for smoking in her own home	(5)
女子指控邻居在自己家吸烟	(5)
4 Pipe smoking contest	(6)
烟斗吸烟比赛	(6)
5 World Snail Racing Championships	(7)
世界蜗牛赛跑锦标赛	(7)
6 Hotel rooms with no beds	(8)
没有床的旅馆客房	(8)
7 Gambler wants casino to return his losses	(9)
赌徒想要赌场归还他赌输的钱	(9)
8 Funeral home cuts corpse legs to fit casket	(10)
殡仪馆切断尸体的腿以适合棺柩	(10)
9 Lawyer wakes up in trash can	(10)
律师在垃圾桶里醒来	(11)
10 Toilet takes two years and \$300,000 to build	(11)
花两年时间和 30 万美元建造一个厕所	(12)
11 House bought for \$1 is free now	(13)
1 美元购买的房子现在不要钱了	(13)
12 Two people with the same name will marry	(14)





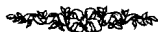
读新闻 学英文 3

- 两个同名的人将结婚 (14)
- 13 Drive-through weddings for \$20 (15)
免下车婚礼收费 20 美元 (15)
- 14 Cremation ashes set off anthrax scare (16)
骨灰引发炭疽热恐慌 (16)
- 15 A practical joke from the grave (17)
来自坟墓的恶作剧 (17)
- 16 Parents for sale (18)
父母待售 (18)
- 17 British anti-leaking document leaked (19)
英国一份反泄密文件泄密 (19)
- 18 Monkey urinates on president's jacket (19)
猴子在总统的上衣上小便 (20)
- 19 Fox steals more than 100 shoes (20)
一只狐狸偷了一百多只鞋 (21)
- 20 Color-change frog worshipped as a God (21)
变色青蛙被当神供奉 (22)
- 21 Donkeys painted as zebras at zoo (22)
毛驴在动物园被画成斑马 (23)
- 22 Firefighters called to blaze at their own station (23)
消防队员被召唤到自己的消防站灭火 (24)
- 23 9 months in jail for stealing \$1 (24)
偷 1 美元被监禁 9 个月 (24)
- 24 Lost pilot nearly causes a major disaster (25)
迷路飞行员几乎酿成一场大祸 (25)
- 25 Wrong recording panics plane passengers (26)
误放的录音使飞机乘客惊慌 (27)
- 26 Woman falls down rock face after proposal (27)
女子在接受求婚後跌下峭壁 (27)
- 27 Shopaholic dies under purchases (28)
购物狂死在她购买的物品下面 (29)





28	Man's arm stuck in toilet	(29)
	男子的手臂卡在马桶中	(30)
29	Man fires cannonball into neighbor's house	(30)
	男子将炮弹打进邻居的房子	(30)
30	Crews demolish wrong house	(31)
	工人拆错房子	(31)
31	Puppy flushed down toilet	(31)
	小狗被冲下马桶	(32)
32	The truck driver is really busy	(32)
	这个卡车司机真忙	(33)
33	Car loses all four wheels simultaneously	(33)
	汽车的 4 个轮子一起脱落	(33)
34	Doctor suspended for putting cow in ambulance	(34)
	医生用救护车运奶牛被吊销执照	(34)
35	Man jailed for yawning in court	(34)
	男子在法庭上打呵欠被监禁	(35)
36	66 people sleep in jail for fundraiser	(36)
	66 人为筹款而睡在监狱	(36)
37	Gunman trades bullets for cigarettes	(36)
	持枪歹徒用子弹交换香烟	(37)
38	Robber asks teller for a kiss	(37)
	强盗要求和出纳员接吻	(38)
39	Robber returns for cola	(38)
	强盗回来取可乐	(38)
40	Shoplifter returns to ask for job	(39)
	小偷回来找工作	(39)
41	Bank robbery foiled by bad timing	(39)
	抢劫银行选错时间	(40)
42	Man arrested for barking at police dog	(40)
	男子对着警犬学狗叫被逮捕	(40)
43	A man runs out of cigarettes	(41)





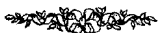
读新闻 学英文 3

- 一个男子没香烟了 (41)
- 44 Robber confused with black diamond (42)
强盗不懂黑钻石 (42)
- 45 Robber needs a weapon (42)
做强盗需要武器 (43)
- 46 Stroke patient dies after ambulance driver clocks off ... (43)
救护车司机下班, 中风患者死亡 (43)
- 47 Gas station robbers runs out of gas (44)
抢劫加油站的强盗汽油用完 (44)
- 48 Drunken driver hits DUI officer (44)
醉酒的司机撞了稽查醉酒的警官 (45)
- 49 Arts grant awarded for buttocks sculptures (45)
艺术研究基金授予臀部雕塑 (45)
- 50 Passengers may stand on airplanes (46)
乘客可能站着乘飞机 (46)
- 稀奇篇** (47)
- 51 11-year-old graduates from a college (49)
11 岁男孩大专毕业 (50)
- 52 75-year-old man wins Ironman Triathlon (51)
75 岁男子赢得铁人三项赛冠军 (51)
- 53 Woman donates 25-gallon blood (52)
女子捐赠 25 加仑血液 (52)
- 54 181 women skydive to set world record (53)
181 名女子创编队俯冲跳伞世界纪录 (53)
- 55 Woman, 92, skydives for change (54)
92 岁女子跳伞求变 (54)
- 56 He almost turns the plane into a fireball (54)
他差一点把飞机变成一个火球 (55)
- 57 Boy, 8, becomes youngest wing-walker (55)
8 岁男孩成为最年轻的翼上行走者 (56)





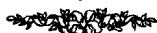
58	Man, 93, doesn't miss a workday for 30 years	(56)
	93 岁男子 30 年来没有错过一个工作日	(56)
59	Britain's oldest newlyweds	(57)
	英国最老的新婚夫妇	(57)
60	Man spends 34 years making toothpick sculpture	(58)
	男子花 34 年用牙签制作雕塑	(58)
61	Man collects 12,000 model cars	(59)
	男子收集 12 000 辆模型汽车	(59)
62	Woman has been smoking cigarettes for 94 years	(59)
	女子已经吸烟 94 年	(60)
63	Watch recovered after 128 years	(61)
	怀表在 128 年之后找回	(61)
64	Man auctions dad's ashes as revenge	(61)
	男子拍卖父亲的骨灰以示报复	(62)
65	Man completes 50 jobs in 50 states in 50 weeks	(62)
	男子 50 个星期在 50 个州做 50 份工作	(63)
66	Men target 28 cities in 31 days	(63)
	男子计划在 31 天内访问 28 个城市	(64)
67	Couple gets married at son's funeral	(64)
	夫妇在儿子的葬礼上结婚	(65)
68	Haunted hotel spooks baseball teams	(65)
	旅馆闹鬼吓坏棒球队	(67)
69	Man parades streets with decapitated head	(68)
	男子拿着砍下来的人头在街上游行	(68)
70	Brutal torture case	(69)
	一起残忍的折磨案	(69)
71	Woman tries to take her life in court	(70)
	女子想要在法庭上结束自己的生命	(71)
72	Man in wheelchair robs bank	(71)
	坐轮椅的男子抢劫银行	(72)
73	Nigerian scam victim faces criminal charge	(72)





读新闻 学英文 3

- 尼日利亚骗局的受害者面临刑事指控 (73)
- 74 Neglected girl found mimicking cats and dogs (73)
被疏忽的女孩在模仿猫和狗 (74)
- 75 Men sentenced to double amputations (74)
4 个男子被判处双重砍肢 (75)
- 76 Surgeon throws human tissue on nurse (76)
外科医生往护士身上扔人的组织 (76)
- 77 Inmate pulls gun during jail escape (77)
囚犯在越狱期间拔出手枪 (77)
- 78 Thief sells jewels to owner (77)
盗贼将首饰卖给物主 (78)
- 79 Woman who escapes air crash dies in car crash (78)
躲过空难的女子死于车祸 (79)
- 80 All people survive after plane slams into car (79)
飞机撞上汽车后所有人幸存 (80)
- 81 Airline passenger stung by scorpion (80)
飞机乘客被蝎子蜇 (81)
- 82 Airline sends girl to wrong airport (81)
航空公司将女孩送错机场 (81)
- 83 Pilots say they didn't doze off (82)
飞行员说他们没有打瞌睡 (82)
- 84 Dumped mattress lands cash in trash (83)
把床垫和里面的现金倒进垃圾堆 (83)
- 85 Airbed blows up apartment (84)
气垫床炸毁公寓 (84)
- 86 Car ticketed repeatedly with dead body inside (85)
反复被罚的汽车里面有死尸 (85)
- 87 Prank ends with deputy shooting jailer (86)
恶作剧以警官枪击狱卒而告终 (86)
- 88 Crystal ball sets house on fire (87)
水晶球导致房子失火 (87)





89	Pilot dies on passenger flight	(88)
	飞行员死于客机上	(89)
90	Fisherman brings 8-foot live missile to beach	(90)
	渔夫将 8 英尺长的未爆炸的导弹带回海滩	(91)
91	A beluga whale saves a drowning diver	(91)
	白鲸救出沉溺的潜水者	(92)
92	Dogs alert man to choking neighbor	(92)
	狗向男子发出邻居室息的警示	(93)
93	Bear unlocks bear-proof food locker	(93)
	狗熊打开了防狗熊的食物柜	(93)
94	Fish coughs up a gold watch	(94)
	大鱼咳出金表	(94)
95	A large order for bakery	(95)
	面包坊的一个大订单	(95)
96	Chimpanzee viciously attacks woman	(96)
	黑猩猩凶恶地袭击女子	(97)
97	Giant spiders invade town	(98)
	巨大的蜘蛛入侵小镇	(98)
98	Man lives with 40,000 killer bees for years	(99)
	男子多年来和 4 万只杀人蜂住在一起	(99)
99	Woman finds out she hasn't won the lottery	(100)
	女子发现她没有中奖	(101)
100	Bees kill 3 dogs and injure a woman	(101)
	蜜蜂杀死三条狗还使一个女子受伤	(102)
趣味篇		(103)
101	Homeless woman leaves \$150,000 to a university	(105)
	流浪女子给大学捐赠 15 万美元	(106)
102	The world's biggest lottery win	(106)
	世界最高彩票奖	(107)
103	WWI veteran becomes oldest man in the world	(107)





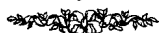
读新闻 学英文 3

	第一次世界大战老兵成为世界上最老的男子	(108)
104	Couple survives eating blowfish	(109)
	夫妇吃河豚后幸存	(110)
105	Horses tie the knot at pub	(110)
	两匹马在酒吧结婚	(111)
106	People shoot their old TV sets	(112)
	人们开枪打碎他们的老式电视机	(112)
107	Many Dutch prepare for 2012 apocalypse	(112)
	很多荷兰人为 2012 年世界末日做准备	(113)
108	Turn brown lawns to green	(113)
	把棕色草坪变成绿色	(114)
109	Man claims to be a boy vanished 53 years ago	(114)
	男子宣称自己是 53 年前失踪的男孩	(115)
110	Teen awarded \$693,395 after falling off bunk bed ...	(116)
	少年从双层床跌落,得到 693 395 美元赔偿	(116)
111	Injured man crawls for 16 hours to get help	(117)
	受伤男子爬行 16 个小时获救	(118)
112	Another case of Internet fraud	(119)
	另一个互联网诈骗案	(120)
113	Airman loses legs in gallbladder surgery	(121)
	飞行员胆囊手术失去双腿	(121)
114	47 passengers trapped on flight	(122)
	47 名乘客被困在飞机上	(123)
115	Parrot back home after 5 weeks	(124)
	鹦鹉在 5 个星期之后回家	(124)
116	School teacher candidates fail in math	(124)
	教师候选人数学考试不及格	(125)
117	One-legged man pulls gun over missing straw	(125)
	独腿男子因少一根吸管拔枪	(126)
118	Billionaire's boat seized	(126)
	亿万富翁的船被扣押	(127)





119	Man mauled by bear after lightning strike	(127)
	男子遭雷击之后又被狗熊施虐	(128)
120	Truck carrying 90 pigs overturns on interstate	(128)
	运载 90 头猪的卡车在州际公路上翻车	(129)
121	Piglet eats ring off woman's hand	(129)
	小猪咬掉女子手上的戒指	(130)
122	Woman cited for repeated horn honking	(130)
	女子反复鸣喇叭被传讯	(131)
123	Giant squid terrorizes California coast	(131)
	巨大的鱿鱼威胁加利福尼亚海岸	(132)
124	Cash tossed from car jams traffic	(132)
	从汽车抛撒现金堵塞交通	(133)
125	Police seek scamming witch doctor	(133)
	警方搜寻诈骗巫医	(133)
126	Woman held captive saved by debt collector	(134)
	遭扣押的女子被讨债人救出	(134)
127	Man wants to buy his stolen bicycle back	(135)
	男子想买回他的被偷走的自行车	(135)
128	College athletes charged over popcorn prank	(136)
	大学运动员因爆米花恶作剧被指控	(136)
129	Pisa not the only tower that leans	(137)
	比萨斜塔不是唯一的倾斜的塔	(137)
130	Teen boy almost killed by fire ants	(138)
	少年差一点被火蚂蚁杀死	(139)
知识篇		(141)
131	Fire ants	(143)
	火蚂蚁	(143)
132	Unmanned probe arrives at the moon	(144)
	无人驾驶探测器抵达月球	(145)
133	Space travelers will be bloated and bald	(146)





读新闻 学英文 3

- 太空旅行者会变得虚胖和秃顶 (146)
- 134 Astronaut doesn't change underwear for weeks (147)
宇航员几个星期不换内衣 (147)
- 135 New Mexico breaks ground on commercial
spaceport (148)
新墨西哥州破土建造商业太空港 (148)
- 136 Russian Navy reveals UFO encounters (149)
俄国海军透露遭遇不明飞行物 (150)
- 137 UFOs fly in formation over England (151)
不明飞行物在英国上空编队飞行 (152)
- 138 Boy hit by space meteorite (153)
男孩被陨石打中 (154)
- 139 GPS shoes for Alzheimer's patients (155)
给老年痴呆症患者穿的 GPS 鞋 (155)
- 140 Brain waves control mechanical moves (156)
用脑电波控制机械动作 (157)
- 141 Robot attacks factory worker (157)
机器人袭击工厂工作人员 (158)
- 142 Anti-photo shield (158)
防偷拍屏障 (159)
- 143 Solar house left in dark (159)
太阳能房子陷入一片漆黑 (160)
- 144 Fuel economy vs. auto safety (161)
节省燃料与汽车安全的矛盾 (161)
- 145 Watch keeps track of children (161)
手表跟踪孩子 (162)
- 146 Dogs trained to sniff out diabetes danger (162)
训练狗嗅出糖尿病的危险 (163)
- 147 Noise from hearing aid causes dog to attack (163)
助听器的噪音诱发家犬袭击 (164)
- 148 Whale poo helps oceans absorb CO₂ (164)





鲸的粪便帮助海洋吸收二氧化碳	(164)
149 Stoned wallabies make crop circles	(165)
麻醉的小袋鼠转出庄稼圈	(165)
150 Camel-milk chocolates	(166)
骆驼奶制造的巧克力	(166)
151 Viagra saves baby in surgery	(166)
伟哥在手术中救了婴儿的命	(167)
152 Pilot buries injured passenger in sand	(167)
飞行员将受伤的乘客埋在沙滩里	(168)
153 Chicken therapy	(169)
鸡疗法	(169)
154 Chubby people live longer	(170)
胖人更长寿	(170)
155 A cut-off ear stitched in stomach	(171)
一只切断的耳朵缝在肚子里	(171)
156 Skull grows back under metal plate	(172)
颅骨在金属板下重新长出	(172)
157 Woman suffers from using cell phone too long	(173)
女子因使用手机太久而患病	(173)
158 Cell phone elbow	(174)
手机肘	(174)
159 Send text messages into space	(175)
将短信发往太空	(176)
160 Massive quake moves New Zealand closer to Australia	(176)
强烈地震使新西兰向澳大利亚方向移动	(177)



开 怀 篇



